

Трумпокаис Екатерина Дмитриевна

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЯЗЫКА ДЛЯ СОЗДАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО КОЛОРИТА В ПОЭМЕ-СКАЗКЕ М. И. ЦВЕТАЕВОЙ "ЕГОРУШКА"

Статья посвящена средствам создания национального колорита в поэме-сказке "Егорушка" М. И. Цветаевой. Используя эти средства выражения, автор заставляет читателя воспринимать данный конкретный текст как часть именно русского литературного и культурного наследия. Мелодика народных элементов языка вплетена с гармонической точностью мастером слова в музыкальную ткань всего произведения. Используя яркость народного образа, Цветаева показывает наиболее жизненные, живые и типичные национально-самобытные средства и приемы выражения, которые находятся в кровной связи языка писателя с языком общенародным.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39): в 2-х ч. Ч. I. С. 172-174. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 8:82-145

Филологические науки

Статья посвящена средствам создания национального колорита в поэме-сказке «Егорушка» М. И. Цветаевой. Используя эти средства выражения, автор заставляет читателя воспринимать данный конкретный текст как часть именно русского литературного и культурного наследия. Мелодика народных элементов языка вплетена с гармонической точностью мастером слова в музыкальную ткань всего произведения. Используя яркость народного образа, Цветаева показывает наиболее жизненные, живые и типичные национально-самобытные средства и приемы выражения, которые находятся в кровной связи языка писателя с языком общенародным.

Ключевые слова и фразы: лексико-стилистические аспекты; национальный колорит; поэма-сказка «Егорушка»; фольклорный языковой код; простонародная речь; эпентетические звуки; диалектное произношение.

Трумпокаис Екатерина Дмитриевна

Московский государственный областной гуманитарный институт, г. Орехово-Зуево
trump.ok.04.75@mail.ru

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЯЗЫКА ДЛЯ СОЗДАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО КОЛОРИТА В ПОЭМЕ-СКАЗКЕ М. И. ЦВЕТАЕВОЙ «ЕГОРУШКА»[©]

Одним из неиссякаемых источников, пополнявших традиции образного выражения в художественной литературе является устное поэтическое творчество народа. Исследователь Гумбольдт полагает, что «на язык одного и того же народа воздействует субъективность одного рода, в каждом языке заложено самобытное мирозерцание и каждый язык в неразрывном единстве с сознанием создает субъективный образ объективного мира» [2, с. 80]. Ощущение «присутствия народного духа» в произведении создается автором при помощи знаков-образов национального языкового кода. Основной источник этих знаков – фольклор. Автор использует как прямое заимствование сюжетов и образов, так и характерные словообразовательные и синтаксические модели. В литературном же тексте огромную роль играют лексико-стилистические аспекты на различных языковых уровнях, которыми автор создает национальный колорит. Понятие «лексико-стилистические аспекты» широко употребляется в лингвистике. Согласно Словарию-справочнику лингвистических терминов Д. Э. Розенталя «лексическая стилистика изучает стилистические свойства и возможности различных пластов лексики, функционально-стилистическую и эмоционально-экспрессивную окраску слов, целесообразное использование лексических средств языка» [6, с. 162]. Разработкой данного вопроса на протяжении многих лет занимались видные филологи и лингвисты: В. В. Виноградов, А. Х. Востоков, А. А. Потебня, Л. В. Щерба, А. И. Ефимов и многие другие. К этой проблеме обращается С. Б. Адоньева в книге «Прагматика фольклора», исследуя фольклорные речевые акты. Исследователь подчеркивал, что минутивы появляются тогда, когда речь идет о предметах и явлениях, имеющих непосредственное отношение к говорящему, к ситуации коммуникации, создающей зону общей оценки, общего поля зрения [1]. Известный исследователь языка художественной литературы А. И. Ефимов советовал изучать народную поэзию с ее простонародным характером. Он отмечал, что благодаря привлечению народных речевых средств, «создается блеск, чистота и бриллиантовая твердость слога литературных произведений» [3, с. 196]. Опираясь на фольклор, многие русские классики придавали выработке характерного слога серьезное значение. В их числе и талантливейшая поэтесса XX века Марина Цветаева. Исследователь Ю. Иваск дает такую оценку лексике М. И. Цветаевой: «Поэзия М. И. Цветаевой – отталкивается от XVIII в., сохраняя традиции державинско-шишковской школы декламативной поэзии архаистов» [4, с. 63]. Далее Ю. Иваск повествует о формуле одной из главных задач этой школы, которая гласит об умении смешивать «высокий Славянский» слог с «просторечивым Российским», где «обнимается» высокопарность с простотою. Эту формулу М. Цветаева называет основополагающей, где она «ощущает ее эпиграфом» ко всему своему творчеству. Продолжая эту традицию в своем творчестве, поэтесса очень умело владеет национально-самобытными средствами народного языка. Лексико-стилистический аспект произведений М. И. Цветаевой неоднократно был предметом внимания исследователей. Несмотря на имеющиеся в этой сфере разработки, многое остается еще непроясненным. В данной работе мы рассмотрим лексико-стилистические аспекты на всех уровнях языка, а также раскроем идею об инварианте (языке былины, лирической песни) и варианте (трансформации речевых форм) в незавершенной и малоизученной поэме-сказке М. Цветаевой «Егорушка». В статье в этот термин входит описание разноуровневых языковых средств для создания былинной народной образности речи в произведении М. И. Цветаевой. В качестве важнейшего способа, с помощью которого автор создает «народность» речи в своей поэме, является **фонетический аспект**. На этом уровне автор воспроизводит в отдельных словах текста в слабой позиции не фонемы, а звуки (фоны), либо же заменяет слова литературного языка просторечными или диалектными. Исследуя текст поэмы, встречаем следующие разновидности употребления М. Цветаевой фольклорного языкового кода: замена «ч» на «ш»: «С хвостом ли ангел наш, / Али с крылом – нам што?» [7, с. 358]; «Хошь тот кувшин / И прост на взгляд...» [Там же, с. 392]; «Да штоб тебя, ворчит, да штоб!» [Там же, с. 395]; «Ну што ж, ему Егор, как хошь!» [Там же]; «Хошь в рай зови – наплуну!» [Там же];

«Чуть – *што* башки не сшиб с винта!» [Там же, с. 397]; «*Хошь* волк-я-зверь» [Там же, с. 404]; «Да *што* дубы! Да *што* пуды!» [Там же]; «Да красным, кумаиным-то-плёск платком» [Там же, с. 363]; «Скидаёт на паренька / Шушунок свой ватоиный» [Там же, с. 378]; «– Ну, *што*, купец, / Как жар-казна?» [Там же, с. 382]; «С колокольной – толкай – *хошь* кровли!» [Там же, с. 383]. На фонетическом уровне можно отметить и замену безударных гласных в окончаниях существительных и прилагательных: «На сапожки глядит: как стёклы!» [Там же, с. 393]. Нередко в авторском тексте наблюдается одновременная подмена гласных и согласных фонем в одном слове: «Размахнись по *сваму* медведству» [Там же, с. 404], «Перва *ивова* была: / Сама матушка спела» [Там же, с. 352], «Долго на *сваво* сынка / Воззирала матушка» [Там же, с. 378], «Да как схватит *сваво* ребеночка» [Там же, с. 400]. Для имитации простонародной речи М. Цветаева в тексте употребляет эпентетические звуки, которые первоначально отсутствовали в слове, а затем появились в нем под влиянием определенных произношений: «Уж с *энтю* вохрой – и кровь не спорь!» [Там же, с. 394]; «Уж *энтот* маляр малевать храбрец» [Там же]; «А *энтот* пусть почохнет» [Там же, с. 395]; «Где *энти* прошли словно вражья рать» [Там же, с. 356]; «Чтоб *энтот* сон» [Там же, с. 388]. **Морфематический и словообразовательный аспекты** лексики присутствуют в поэме-сказке «Егорушка». Автор использует характерные для просторечия традиционные словообразовательные модели: «После пытки *таковской* – торгу» [Там же], также употребление в главе «Купечество» просторечного местоимения «нашенский»: «По грехам, *нашенским!*» [Там же, с. 376]. Анализируя морфематический и словообразовательный аспекты лексики, можно отметить, что поэма-сказка изобилует речевыми средствами, которые широко представлены в жанре лирической народной песни, где слова со значением уменьшительности или ласкательности используются не только в речи действующих лиц, но и в языке авторского повествования: «– Ой, *вдовушка!*» [Там же, с. 375]; «А *старшой*: “Хороша присказочка!”» [Там же]; «А *второй*: “Не плоха присвисточка!”» [Там же]; «Придет серый волчок, / Схватит <Ерку> за бочок!» [Там же, с. 352]; «Обронил орел залетный – перышко. / Родился на свет Егорий-свет-Егорушка» [Там же]; «Подрастают наши крылышки – перушки! / Три годочка уж сравнялось Егорушке...» [Там же, с. 355]; «Побросали белочки / Орешки-горошинки. / То на дудочке-сопелочке / Пастушок хорошенький» [Там же, с. 362] – так описывает Цветаева в главе «Пастушество» (в зачине) подрастающего Егорушку. «Ранним утречком, / Ранним утречком, / Еще курочки снят да уточки, / На зеленый лужок на сборище / Созывает в рожок Егорушка» [Там же]. Говоря о национальном колорите и исследуя стилистическую функцию языка, мы рассматриваем не только форму слова (фонетическую, морфемную), но и содержание – стилистическое значение этой формы. Так, уменьшительно-ласкательная форма имени собственного, вынесенная в заглавие поэмы, *Егорушка* содержит аллюзию. Это трансформированный в народном сознании Георгий Победоносец, ключевой символ русской былинной культуры, лично значимый символ для поэта. Другие же диминутивы (*присвисточка*, *бочок*, *годочек* и др.), обращенные к народной речи, имеют не одну, а ряд стилистических функций (гендерная, экспрессивная, эмоциональная, образно-поэтическая, личностная, воздействия и др.). Много в тексте поэмы глаголов совершенного вида с префиксами *вз-/вс-*, обозначающими резкое, внезапное начало действия: «В большом смятенье двор, / Скворцы *всполохнуты*» [Там же, с. 361]; «Как *взмашет!* Как *спляшет!* Как *вспышет!* Как *вздышет!*» [Там же, с. 364]; «Волком *взвять* бы, да нельзя» [Там же, с. 353]; «Из плису-бархату – / Как плугом *взрытые!*» [Там же, с. 357]; «Да как *взгремит* в упор» [Там же, с. 360]; «Что-живем обдери – не *взропцет*» [Там же, с. 392]; «– *Взрастай, Егор!*» [Там же]. Автор использует образование новых слов от маркированной основы по модели «взывают», не имеющей выраженной жанровой или стилистической принадлежности. Все остальные глаголы данного типа являются окказионализмами. Широко в поэме представлена архаизированная лексика. На **лексическом уровне** автор создает национальный колорит путем употребления старинных слов и оборотов для художественной выразительности: «Черным словом <всех округ хаёт> – *бронит*» [Там же, с. 355]; «И тычет ей перстом: *Гляди!*» [Там же, с. 354]; «Московский *блюдут* черед» [Там же, с. 356]; «Из одной *лоханки трескают*» [Там же]; «Спит, в *зипун укутанный*» [Там же, с. 366]. Ощущение присутствия народного духа в поэме-сказке М. Цветаева создает за счет обилия архаизмов, причем эти слова, сохранившие прежнее значение, имеют другое звуковое оформление вместо устаревшего: «Где *энти* прошли: словно вражья рать» [Там же, с. 356]. Интересно здесь и употребление русской народной байки: «– Придет серый волчок / Схватит няньку за бочок!» [Там же, с. 352]. Говоря о **синтаксическом аспекте** в тексте поэмы, можно отметить, что в словосочетаниях с согласованием определение зачастую находится после определяемого слова, а предлог, относящийся ко всему словосочетанию, удваивается и повторяется и перед определением, и перед определяемым словом: «И по тропе по той» [Там же, с. 359]; «И голубочек над / Правым над плечиком» [Там же]; «Эх, по всем по красным-то / Я устам – *паломница!*» [Там же, с. 366]; «По следу злomu по темному» [Там же, с. 370]; «По самому по личику» [Там же, с. 376]; «Ты звони, Свята, во все во звонницы!» [Там же, с. 379]. В тексте имеются также конструкции с однородными сказуемыми, что характерно для синтаксиса фольклорных жанров (в данном случае – баллад – прим. автора – Е. Т.): «Да друг перед дружкою силой *хвастать*» [Там же, с. 356]; «Д ну обниматься, д ну целоваться!» [Там же, с. 357]; «А баба одна забрела во двор, / Да к печке – а в печке-то – вой да ор» [Там же]; «Побагровел Егор, – / Да как раскатится! / Да как *взгремит* в упор» [Там же, с. 360]; «Да красного страшного – толк-плечом / Быка-то – да в лоб ему – щелк-бичом / Да красным, кумаиным-то – плёск-платком» [Там же, с. 363]; «Не успела кресточку достать в доказ – / Да как *дверью* все хлопнут враз!» [Там же, с. 376]; «Хороша, говорит, лавчонка, / Да уж больно купец *страшон-то!*» [Там же, с. 387]. Каждая следующая основа присоединяется при помощи союза «да», что тоже традиционно для баллад. «В поэме –Молодец” М. Цветаевой, – по мнению О. Косенко, – ощущение присутствия национального духа достигается за счет воспроизведения в тексте элементов не языка

(инварианта), а речи (варианта)» [5, с. 86]. Нельзя не согласиться с О. Косенко, т.к. исследуя поэму-сказку «Егорushка», можно отметить, что М. Цветаева пользуется видоизменением слов, отличающихся друг от друга в каком-либо отношении при сохранении тождественного морфемного состава. Таким образом, это и позволяет читателю воспринимать данный конкретный текст (поэму-сказку «Егорushка» М. Цветаевой) как часть именно русского литературного и культурного наследия, а также расширяет представление читателя о глубинных механизмах речевого воздействия художественного слова.

Список литературы

1. Адоньева С. Б. Прагматика фольклора. СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2004. 312 с.
2. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 400 с.
3. Ефимов А. И. О языке художественных произведений. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Изд-во Министерства Просвещения РСФСР, 1954. 288 с.
4. Иваск Ю. Цветаева // Новь. Таллин, 1934. № 6. С. 61-66.
5. Косенко О. В. Национальный языковой код: фонетический, морфематический, лексический, морфологический, синтаксический аспекты (на материале поэмы-сказки М. Цветаевой «Молодец») // Научные школы: новое в современной лингвистике: сборник научных трудов / отв. ред. Е. Ф. Киров; ред.-сост. Е. Ю. Геймбух. М.: МГПУ, 2009. 134 с.
6. Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителей. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Просвещение, 1976. 543 с.
7. Цветаева М. Собрание сочинений: в 7-ми т. / сост., подгот. текста и коммент. А. Саакянц, Л. Мнухина. М.: Издательский центр «ТЕРРА», 1997. Т. 3. Кн. 2. Драматические произведения. 480 с.

LEXICAL AND STYLISTIC ASPECTS OF THE LANGUAGE FOR CREATING NATIONAL COLOUR IN THE POEM-TALE BY M. I. TSVETAeva "EGORUSHKA"

Trumpokais Ekaterina Dmitrievna

Moscow State Regional Institute of Humanities in Orekhovo-Zuyevo

trump.ok.04.75@mail.ru

The article is devoted to the means for creating national colour in the poem-tale "Egorushka" by M. I. Tsvetaeva. Using these means of expression the author makes a reader to perceive this particular text as a part of specifically Russian literary and cultural heritage. Melody of folk elements of the language is interspersed with a harmonious precision into the musical texture of the whole poem. Using the vividness of a folk image Tsvetaeva presents the most vital, living and typically national means and methods of expression testifying the close relations of the language of a writer with a national language.

Key words and phrases: lexical and stylistic aspects; national colour; poem-tale "Egorushka"; folkloric language code; speech of the common people; epenthetic sounds; dialectal pronunciation.

УДК 8; 811.11-112

Филологические науки

Статья обосновывает необходимость проведения научного эксперимента (опрос испытуемых) с целью подтверждения результатов, полученных исследователем в ходе концептуального анализа англоязычных рекламных произведений. Описан формат и процедура проведения эксперимента, проанализированы результаты концептуального анализа нескольких рекламных произведений до проведения эксперимента и после него с учетом полученных новых данных. Особое внимание автор акцентирует на механизме и характере воздействия англоязычных мультимодусных рекламных произведений на потребителя.

Ключевые слова и фразы: концептуальное картирование; воздействие на потребителя в рекламе; имплицитные элементы; эксплицитные элементы; креолизованные тексты; научный эксперимент; англоязычная реклама.

Тумский Станислав Вячеславович

Московский государственный институт международных отношений (университет)

Министерства иностранных дел Российской Федерации

statum@mail.ru

О ПРОВЕДЕНИИ ЭКСПЕРИМЕНТА С ЦЕЛЬЮ ВЕРИФИКАЦИИ РЕЗУЛЬТАТОВ АНАЛИЗА КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ КАРТ, ПОСТРОЕННЫХ НА ОСНОВЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ МУЛЬТИМОДУСНОЙ РЕКЛАМЫ[®]

Рекламные сообщения, как правило, имеют своей целью донесение значительного количества информации за минимальное количество времени и за счет использования относительно небольшого количества вербальных и невербальных средств. Копирайтеры стремятся привлечь внимание потенциальных потребителей и передают им информацию через рекламные материалы в эксплицитной и имплицитной форме. Это происходит как через текст, в данном случае создатели рекламы используют лексико-грамматические, а также